

Adaf Yer tsenfalit di tmaziɣt

KACI Makhoulf *

Laboratoire de l'encyclopédie algérienne facile, Université Hadj Lakhdar Batna1, Algérie.

makhoulf.kaci@univ-batna.dz

DOI:10.33705/1111-017-002-010

Received: 27/05/2024

Accepted: 27/11/2024

Published: 31/12/2024

*Corresponding Author

Citation :
Makhoulf, K. (2024).
Adaf yer tsenfalit di tmaziɣt
Maalim
I(2), 99-106

Agzul:

Asentel n umagrad-agi d tisenfalit di tmaziɣt s tarrayt yemgarraden ɣef wigad i t-id-yezwaren. Ad neɣreɣ asuku tiɣ s tesleɣt tagelmant ɣef yinadiyen yeqqnen ɣer tsenfalit seg tamiwin-agi: tinedɣar d tarrayin n tesleɣt, iferdisen n tsenfalit, tibadutin i d-yettusbedden akked lixšaṣat ussnanen. Iswi, d aɣraɣ n usiweɣ n tugna tummid ɣef yettwaxedmen deg usentel-agi, daɣen d alday n tewwura timaynutin n unadi d tɣemmaɣ-nniɣen n tesleɣt. Gar larbug yeqqnen tisenfalit ad naf : azraw di tesnilest akked tsekla d useqdec n tarrayin n tesleɣt tsnilsanin kan; tasleɣt n yimiles kan d uɣerref n tamiwin-nniɣen (tafekka, tafekkimilest, tasnizlit, tiɣawsiwin d wazig); ur d-tettusbded tbadut tummid ar ass-a. Sebba-s d tuɣḡit n tegteskarit, aseɣdec n tayenedɣarit d tatut tegtarganit n tsenfalit.

Awalen tisura: Tisenfalit di tmaziɣt; tagernejɣarit; tagetskarit; tagetarganit; tafekkimilest.



مدخل إلى التعبيرية في الأمازيغية

الملخص:

تتناول هذه المقالة مسألة التعبيرية في الأمازيغية من منظور مختلف عن سابقاتها، وهو وصفي تحليلي بالأساس. يعرض للدراسات المنجزة في الموضوع مع إظهار المقاربات المستعملة، الأبعاد التعبيرية المعنية، التخصصات التي دُرست من خلالها، تعاريف التعبيرية المتوصل إليها، وأخيرًا أهم الفجوات العلمية التي حالت دون تطورها. بهذا يكتمل هدف هذه الورقة والمتمثل في تقريب الصورة لكل متسائل عن حالة البحث في التعبيرية الأمازيغية، وهو الشرط الأساسي لفهم ما هو منجز وفتح آفاق بحثية جديدة ومن زوايا متعددة. أهم نتائج هذا المقال هو كشف الحدود القيديّة التي ميّزت البحوث المدروسة: يتمثل الأول في التركيز على تخصّصيّ اللسانيات والأدب فقط واعتماد مقاربات تحليلية لسانية لا غير. الثاني: هو دراسة الجانب اللفظي وترك البعد الإيمائي بفروعه المختلفة خارج الاهتمام الأكاديمي. ثالثًا: غياب تعريف شامل وعميق للظاهرة إلى اليوم. كل هذا نتيجة لغياب مقارنة التعداد الوسائطي، اعتماد أحادية التخصص وإبعاد تعدديته كزاوية تحليل؛ مما أدى بدوره إلى عدم النظر للتعدد القنواطي للتعبيرية كالإمائي، الصوتي، اللفظ جسدية والأدواتي المظهري في دراستها.

الكلمات المفتاحية: التعبيرية في الأمازيغية؛ التعدد الوسائطي؛ التعدد التخصصاتي؛ التعدد القنواطي.

1. Tazwart:

Anadi di taYult n tsenfalit deg umaḍal yebda yagi di tazwara n tsuta tis ḡecrin sYur umazzag n tsenYanibt n uYarbaz n Genève BALLY Charles. Seg yimir-nni yezga yettnerni umḍan n yimnadiyen yerran lbal Yur-s, am wakken gg̃tent tutlayin ideg i d-yella unadi fell-as. Gar tigad Yef ttwaxedmen yimagraden, nezmer ad d-nebder, d amedya kan, tarumit (Combettes, 2013; Laurent, 2022), taglizit (Chauvin, 2007, 2010; Dalban, 2007), tameskalt tabrizilit n tutlayt n Portugal (Kohler, 2007), Talalmanit (Gautier, 2006; Kauffer, 2007; Schmale, 2013), tasbenyulit (Fretel, 2010), akked trusit (Inkova, 2007, 2013).

Ma nmuqel Yer umḍan n leqdicat, ad naf d tasnilest i yiwin aḥric ameqran. Deg yiswiren n tesnilest daYen ad naf timsislit, tasnukyest, tasnigit, inaw d tseddast, fiḥel ma nettu iskaren n usenfalit am usiggez d tugniwin n uYanib (amerwes, acayed, d yiberwalen). Si tama n tneḍfar daYen, banent-d waṭas n tarrayin swayes tettwazrew tsenfalit am tsenYanibt (Bally, 1913), tasnilest (Guillaume, 1919), tasnimant (Bühler, 1934) akked teywalt (Jakobson, 1963). Ar ass-a, mazal ttgugin yimazzagen Yer tumant-agi. Amedya d amagrad n Bordas (2022) ideg i d-yiwi awal Yef useqdec n wawal d tmiḍrant tsenfalit, daYen Yef tarrayin d taYulin ideg tettwazrew seg tazwara n tsuta tis snat n tmerwin. Anadi-ya n Bordas yelha i kra n win yebYan ad yegzu ansi i d-tekka, d wanida i tiweḍ tsenfalit deg umaḍal.

Di tmaziYt, ur d-tennekfufel tsenfalit almi d tazwara n uzgen wis sin n tsuta tis snat n tmerwin. Deg wazal n semmus n tmerwin n yiseggasen, meħsub seg 1965 ideg yettuseqdec tazwara irkel wawal tisenfalit (Galon-Pernet, 1965), almi d tazrawt tasnilsant taneggarut (Tidjet, 2013), ad naf kra kan n yinadiyen i xedmen yimifransisen. Daya imi ur nessin Yef tsenfalit, ahat ala awal i tt-id-igellmen neY kra kan n tikta timatuyin. Ar ass-a tumant-agi ur as-yettunefk ara wazal tuklal deg unnar n unadi. D netta tużin tussnant di temsal irkelli tlaq-as tmusni n yinadiyen yezrin, n lixsaşat, d tifat i d-yettwafen i yal ugur deg-sen.

Ihi, deg umagrad-agi ad neEređ ad d-nerr Yef usteqsi yeqqnen Yer tumast n tsenfalit di tmaziYt. Mara d-nini tumast, d tadra, anamek, taYulin n useqdec, tarrayin n tesleđt d tbadutin i as-yettunefken i tsenfalit ara nesqerdec.

Send ad nebdu awal Yef waddad n tsenfalit, yiwi-d ad d-nesmekti Yas ma amud ara nezrew dagi ur iEdda ara i mraw n tezrawin yettwaxedmen, imi daya kan l yellan, am tsersiyin n duktura, n nnig turagt, idlisen d yimagraden, azal n unadi-agi deg waddad n tsenfalit d ameqran. D netta ara yilin d tawwurt tamezwarut i tegzi n tsenfalit d wanida i tiweđ, am wakken ad yili d tasarut i tikta timaynutin n unadi s tarrayin d tmuYliwin tijdidin.

Asekyed ad yili ilmend n snat n taYulin ideg tettwazrew tsenfalit: Tasnilest d tsekla. DaYen, ad tent-id-nebder ilmend n uzemz n usufeY-nnsent.

2. Tisenfalit d tafmeslayt tagelmant:

Di tsekla, ad naf tisenfalit di krađ n yinadiyen. Amezwaru d amagrad n Galon-Pernet (1982) ideg tesqerdec tarrayin tiberřaniyin i yettusqedcen i tesleđt n tsekla tamaziYt. Ad naf tger-d awal «*expressif: imsenfel*» deg usebtar wis sdis n tmerwin d ukuz. TamesmuzaYt-agi tenna-d belli Yer tama n yiferdisen n użawan, anya, asYal, asillef d wurar deg tallunt, «*intonation expressive: allYa imsenfel*» i yellan d amgi asnzlan n timawit, ma yella ur d-yeddi ara deg tira, xater taneggarut-agi iban ur tezmir ara, yettbeddil unamek n yizen. Yef wakka, Galon-Pernet d unmik «*addad n wayen yellan d imsenfel/ lğehd d tezmart n usenfali*» i tefka i usnamak «*expressivité: tisenfalit*».

Deffir-s yerna-d Mammeri (1991). Netta yettwali tisenfalit d tulumist n usefru ametza. Deg usebtar tam n tmerwin d sa n udlis-is i wumi isemma «*idles amusnaw, idles yettwaddren*» yenna-d belli di şşenf-agi n usefru ara naf tisenfalit tegget, ifyar-is reffden tayunin timsenfal (d awal neY d tafyirt) i yellan d ul n tikta d tenfaliwin. Yur-s, afyir ametza d agetimsenfal. Awal *expressive: timsenfalt* i yesseqdec, anamek-is d mara yili ufyir neY daYa awal yessenfalay-d akken ilaq, bla tuzzya, arway neY tuffra akked wudem ummid izen n umedyaz. Ttbut n waya, d ulac n uleqqem n ufyir wis sin, i

yettsemmiden anamek n ufyir amezwaru. Meħsub afyir ametħa d imsenfel ur yetteħliħi aleqqem imsemmed.

Aneggaru, d Bouamara (2003) i d-yesseYlen d asYal kan Yer tsenfalit deg tezrawt-is n duktura i yexdem Yef tmedyezt n Si Lbacir Amellaħ. Deg wawal-is, yesseqdec tafyir d agdazal n usnamak tisenfalit. D anamek-nni yettwassnen Yer medden irkelli i as-yefka: Ayen yesEan afud ad d-yessenfali kra. Aya irkelli yedda-d mi yebYħa ad d-iwelleh imeYri Yer wazal i d-yiwi ad yettunefk i uħric arutlayan n usefru deg tesleħt n tmedyezt taqbaylit. Yur-s, aħric-agi yettuħerref, d tama timilest kan i wumi yettunefkay wazal mara tettwaru tmedyezt, ttwağğan yiħricen-nniħen i ysEan azal ula d nitni di tama-nnsen tasnamkant: *point de vue sémantique*. S tenfalit-agi d azal imsenfel i d-yeqsed, acku din din kan, i wakken ad d-yesfukel tamuYli-s, yuder-d awal n Galand-Pernet (1982) Yef i d-nemmeslay yakan.

3. Tisenfalit gar tuħin d tekrafin :

Mara nħeħħen addad-agi n tsenfalit di tmaziYt Yef i d-nsuk tamuYli, ad naf deg-s semmus n tecraħ tigejdanin. Ticraħ-a, yella wayen i nezmer ad t-neħseb d tuħin deg usebdeħ n ukatar aħrayan d tsekkirin n tesleħt s tarrayin ibanen. Aya yeħra-d daYħa di tesnilest. Maca, yella wanida tisenfalit teqqim kan d awal afmeslay i d-tħetħimen yal tikelt yisutal igelmanen n tezrawin, imi tineggura-yagi ttwaxdment Yef yisental-nniħen irkelli.

Tamezwarut, am wakken i d-nenna iwsawen, igran imneħfaħ ideg tettwazrew yagi ur ggutin ara (tasnilest d tsekla). Di tesnilest, drus n tarrayain i yettusmersen am tesnalYħa, tesnimeslit akked tesnamka. Aya, d aYfal neY d aEemmed, d tinedħar i yettwaxtaren seg tazwara i t-id-iħetħmen : Yal taneħfart ur tezmir ad tesnes ala tarryin i as-ilaqen.

Tin Yur-s, llant kħad n tmezra ur nettusqedec ara :

- Tagtaskarit n tumant-agi (ala taskart n yimiles am umawal akked tmedyezt i yettwazerwen) ;
- Takmuzza (aħric ameqran n leqdic tiwi-t teqbaylit, syin ad d-rnun kra n tmeskal timaziYin) ;
- Tagetarganit (Addud, asYal, asillef, tasusmi, aneskef, atg. ttwazeglent).

Tis kħad, d asemres-ines deg yisutal iglamanen n tezrawin : tikelt s talYħa-s tanisemt « expressivité : tisenfalit », tiklt s talYħa-s tarbibant « expressif/ve: t/imsenfel/t » i usnimek n « Attwel n wayen izemren ad d-yessenfali » i umezwaru, akked « addad n wayen i d-yessenfalayen » i wis-sin.

Tis ukuz, aseqdec-ines yeħħali gar, seg tama, ufmeslay aseklan s unamek yettwassnen « Attwel n wayen yellan d anfan » , wer ma ibedd Yef kra n tezri neY ad yeddu Yef kra n tarrayt. Wagi ad t-naf

Yer Galan-Pernet (1982), Mammeri (1991) akked Bouamara (2003). Seg tama-nniḍen, tibatutin tsnilsanin ireṣṣan Yef tarrayt tasnalYant d tesnimeslit n Galan-Pernet (1965), Chaker (1997), Nait-Zerrad (2002), Haddadou (2003), Issad (2012) akked Galand-Pernet (1965). Tabadut-agi tasnilsant n tsenfalit tbedd Yef tgejdai-yagi :

- D tumant yeggten, d timezgit d tamesnernayt n umawal amaziY ;
- Ankaz Yef ulugen i d-yettbanen deg talYa, deg unmesli, deg tesnamka, deg twuri (ticraḍ tsnalYanin, timsislanin, tsnamkanin neY azalen iyḍumak i d-ttawin) ;
- Semmus n tarrayin n usileY (asiYzef, ulsaslen, asuddem anfan, aslag akked ugawsil) ;
- Deg-s mraw d yiwen n wazalen imsenfal (tamalast, tamserkut, tufriṛt neY tamsift, timsident, tasmenyart, timsemzīt, timesnernut, tarumda n tigit, n wadeg, umsilleq).
- D tamuYli-agi i yebdan tettaY izuṛan seg wakken tegget di tezrawin n tsenfalit.

Taneggart, d timezrit tamurnant akked tmurnant-aggagit Yef d-yella wawal aflalay akked tbut deg leqdicat n Tidjet akked Haddadou. TamuYli-agi teqreb Yer rryac amurnan-aggagi n umeslay n Bally (1952). Maca, tebɛed Yef tnakti tangensast neY tawurant n Bühler (1934) akked Jakobson (1963), neY talYant n yinaw n Guillaume (1919).

D tikrafin-agi swayes tettwaqqen tsenfalit i yeḡḡan tibatutin n yimeskaren i d-nebder yagi ur ttacarent ara tiṭ. Ma nmuqel Yer tilawt tačurant n tsenfalit, yal mara nger deg tezrawin yettwaxedmen ma yella kra ara d-nekkes, ad d-nuYal ya s tibatutin tuffirin, tizegnatin neY s yifassen d ilmawen irkelli.

Tagarayt

Di tagara, yiwi-d ad d-nesmekti azal n usemmed n tmussni s teYzi n yiseggasen d waṭas n tezrawin akken ad tmed tuška n kra n tumant. Asatal amatu n uzraw n tmaziYt ixuṣ-it uferdis-a. Daya i iwexxren asali n tibatut tummid tussidit. Iban, tutlayt yettwattun d tisutiwin, semmus n tmerwin-agi n yiseggasen n unadi ur ttuddunt deg-s akken ilaq. Ayen ara yettwaxedmen, seg cwiṭ-nni, n tezrawin, aḥric amegran ad yili Yef leqdicat imesbeddiyen akked yiferdisen isnilsanen d yiswiren addayen n tutlayt, yerna s teyneyfarit. Lid d akud lid d allalen ad ilin akked tgerneyfarit, neY d yiswiren ingafyiren, neY d yinawanen akken ad aYen lwelha i yuklalen am tutlayin yužen irkelli. D araju kan i ten-id-iṣaḥen.

Maca, uguren-agi n wakud d wallalen ur d-yiwi ad qqimen i lebda d inijel i tecdaḍt. Asekcem n tsenfalit deg yigran imneḍfaḥ-nniḍen, d useqdec n tgerneḍfaḥit aṭas n ubaYur ara as-d-yawi. Ya ma ameslay Yeḥ ubaYur n tgernaḍfaḥit ur ikeffu wara maca, nezmer ad d-nebder kra n tberdatin i d-yettbanen akka tura seg i nmuqel tinefkin n tezrawin-agi i d-nebder.

D tagerneḍfaḥit kan i izemren ad d-tseddu iḥricen n tsenfalit irkelli wer ma tezgel yiwen, ama d asmeskel amutlay, ama d aswir angafyir d yinawan, ama d isatalen n usenfali (adeg, addad imani n umsiwel, atg.), ama d tiskar n umeslay neY d tiregwa-ines i yettuseqdacen deg usenfel. DaYen, igemmaḍ Yer ara yawḍen yimnadiyen s tarrayt-agi ad ilin hrawit yerna lqayit, ad d-rnunt tYariwin-nniḍen nnig tigad i d-yettwafen ar ass-a am: tumanit, tinmilest, timurnanit d taggagit. Anect-a ad yessifses asrusu n tbadut tusdidt, tamatut yerna yerṣan, i tsenfalit di tmaziYt.

Gar tiwwura n unadi ara d-teldi tarrayt tagerneḍfaḥit ad naf yiwet n tezart ibedden Yeḥ yiwen n uferdis i d-tebder Isaad Ghalia di tezrawt-is « degree: tafesna » di tsenfalit. Lewhi-w, ma yella tisenfalit tella s waṭas (tafesna meqqren) di tmaziYt yezmer ula deg yal tayunt tutlayant neY tamefYutlayant tisenfalit ad tilit tṛuḥ d tifesniwin. Tanakti-agi n tfesna tettawi Yer uxemmem Yeḥ tfesnanit n tsenfalit. D ayen l nezmer ad t-naf deg umedya *rah*, *fuḥ* akked *teḥteḥ*. Iban, tisenfalit dagi tṛuḥ d kṛad n yiswiren i wumi nezmer ad nefk ismawen, simara kan, ilmend n usefki n wassaY gar wunmik d usnamak: azunimsenfel : moin expressif (*rah*, *yettraḥ*), imsenfel : expressif (*fuḥ*, *yettfuḥu*), angimsenfel : plus expressif (*teḥteḥ*, *yettteḥteḥ*). NeY arimsenfel (non expressif), azunimsenfel (moin expressif) d imsenfel (expressif). Am wakken asefsen-agi yezmer ad yettwasnes Yeḥ uswir n tefyar am : *Kksen-as ṛray i umYar, twaYit !*, d *Dayen, rran-t d tablaḍt umYar, twaYit !*, akked *Dayen, amYar neṭlen-t, yemmut yessuli akin !*). Bla ma nettu aseqdec-ines deg uswir anawan. S wakka ara nizmir ad nissin ugar iferdisen n ugbur n tsenfalit, yerna ad nefru aYbel n talast gar tayunt timsenfelt akked tayunt wertimsenfelt i mazal ar ass-a.

Anect-agi irkelli, ad aY-yawi, s usrusu n yimgan-nniḍen, Yer uḥraz gar tsenfaliwin yemgarraden. Meḥsub tal tisenfalit s temYiwant-is, ilmend n kra n tecraḍ ara ibanen. Syin, tisenfaliwin-agi zemrent, ma nerra-tent d asefren anmeslay, s unamek-is ahrawan, ad ilint d tibaYar i tezrawin timaynutin n tesnilest, n tesnales, n tesnaYreft, n yidles akked tesnasegzit. Di tneggarut-agi, d amedya kan, ad nizmir ad negzu s tefses anamek usdid n kra n tinawt s gellu n tnamka n tfekkant i d-yedduklen yid-s deg ufares. D wa i d-imgi ara d-yesnekuflen, ma nettkel fell-as, tumast, ulamma d tazgent n yidelsan d tmagiyin n yigduden.

Taneggarut, nezmer ad nger tamidrart tisenfalit amzun d tumast tanumant deg taYult n tesninawt. Deg kra n yisatalen inmeslayen, yella wanida iynutlayen lqbayliyen neY lcawiyen kkatn

Yɛr tliwa timutlayanin-nnsen akken ad agmen tinawin timilas, tifeakkanin, tifeekmilas akked tesnizlanin yeččuren d tisenfalit iwakken ad nedlen neY leYden imsal-nnsen. Ma yella tastratijit tafuklant n yal yiwen temgarrad Yef tin n wayed, ama deg talYa ama deg ugbur, ur nzemmer ara ad d-nehseb tisenfalit n yimimaziYen-agi d yiwen gar wallalen n utwal afuklan ?

Iybula :

Idlisen

1. BALLY Charles (1952), Le langage et la vie, Librairie Droz, Genève.
2. BÜHLER Karl, FRIEDRICH Janette, SAMAIN Didier (2009), La théorie du langage. La fonction représentationnelle du langage, Agone, Marseille.
3. GUILLAUME Gustave (1919), Le problème de l'article et sa solution dans la langue française, Librairie Hachette, Paris.
4. JAKOBSON Roman (1963), Essais de linguistique générale, Minuit, Paris.
5. MAMMERI Mouloud (1991), Culture savante, culture vécue: études 1938-1989, Association culturelle et scientifique TALA, Alger.
6. NAIT-ZERRAD Kamel, Vycichl Werner (2002), Articles de linguistique berbère: Mémorial Werner Vycichl, L'Harmattan, Paris.
7. Tisersiyin
8. AIT ISAAD Ghalia, Vocabulaire Expressif Berbère, Doctoral dissertation, UMMTO, Tizi-ouzou, 2012.
9. BOUAMARA Kamal, Littérature et société: le cas de Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur de Petite Kabylie, Doctoral dissertation, INALCO, Paris, 2003.
10. HADDADOU Mouhand Akli, Le vocabulaire berbère commun suivi d'un glossaire des principales racines berbères communes, Doctoral dissertation, UMMTO, Tizi-ouzou, 2003.
11. TIDJET Mustapha, La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini: étude morphologique et sémantique, Doctoral dissertation, UMMTO, Tizi-ouzou, 2013.
12. Imagraden n tesYunin
13. BORDAS Éric (2022), La notion d'expressivité. Présentation, Langages, Paris, 228/4.
14. LAURENT Nicolas (2022), Formes de la prédication phrastique et expressivité, Langages, Paris, 228/4.
15. Imegraden n temliliyin
16. CHAUVIN Catherine (2007), Énoncés sans sujet et/ou sans verbe en anglais et fonction expressive: évaluation/expressivité, structuration de l'énoncé/expressivité, Recherches en Linguistique Étrangère ; XXV, université de de Franche-Comté septembre 2007, Besançon.

17. CHAUVIN Catherine (2010), À propos de la fonction expressive du redoublement et de la reduplication en anglais: quelques réflexions sur leur emploi, Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues, Université de Bourgogne, 22-23 Novembre 2007, Dijon.
18. COMBETTES Bernard (2013), La notion d'expressivité en linguistique historique: regard sur la linguistique française au XXe siècle, Écart et expressivité, Nancy université 14 et 15 novembre 2008, Nancy.
19. DALBAN Sandrine (2007), Expression de la féminité à travers l'emploi d'innovations linguistiques en anglais, Recherches en Linguistique Étrangère ; XXV, université de de Franche-Comté septembre 2007, Besançon.
20. FRETTEL Hélène (2010), Créativité et expressivité: le cas des "diminutifs" espagnols, Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues, Université de Bourgogne, 22 et 23 Novembre 2007, Dijon.
21. GALAND-PERNET Paulette (1965), Emphase et expressivité : l'opposition $\check{z} \approx \check{z}$ en berbère (Maroc du sud), Premier congrès international de dialectologie générale, Centre International de Dialectologie Générale du 21 au 25 août 1960, Louvain.
22. GALAND-PERNET Paulette (1982), Critique occidentale et littératures berbères, Littérature Orale, C.R.A.P.E Juin 1979, Alger.
23. GAUTIER Laurent (2007), Linéarisation et expressivité dans un type de texte spécialisé: le compte rendu boursier, Recherches en Linguistique Étrangère ; XXV, université de de Franche-Comté septembre 2007, Besançon.
24. INKOVA Olga (2010), L'expressivité par l'anaphore. Le cas du russe, Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues, Université de Bourgogne, 22 et 23 Novembre 2007, Dijon.
25. INKOVA Olga (2013), Quand les erreurs sont-elles expressives ?, Écart et expressivité, Nancy université 14 et 15 novembre 2008, Nancy.
26. KAUFFER Maurice (2010), Formation des diminutifs en allemand et expressivité, Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues, Université de Bourgogne, 22 et 23 Novembre 2007, Dijon.
27. SCHMALE Günter (2013), Une expression idiomatique est-elle plus expressive qu'une expression non idiomatique ?, Écart et expressivité, Nancy université 14 et 15 novembre 2008, Nancy.

Adgen n web

1. CHAKER Salem (1997), Expressivité, Encyclopédie berbère [En ligne] 18, document E50 mis en ligne le 01 juin 2011: <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2012> (consulté le 15/01/2023).